

Juliette Dennemont

Série de dessins, 30x40cm, la min kréyon su féy papié, 2023.
Terlao ziskanba, lagos épi ladrwat :

Série de dessins, 30x40cm, crayon sur papier, 2023.
De haut en bas et de gauche à droite :

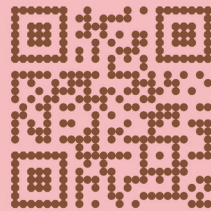
Series of drawings, 30x40cm, pencil on paper, 2023.
From top to bottom and left to right:

1. Le Martin Triste
2. Roussaille
3. Zatte
4. Jamalac
5. Jamrosa et oiseaux blancs
6. L'oiseau vert et letchi
7. Goyavier
8. Margose
9. Mangue Auguste et Bec rose
10. Huppe de Bourbon
11. Gros Bec Padda et Cardinal
12. Muscades

Juliette Dennemont lé èn artiss péi ke la été diplomé lékol Bozar Pari an 2020. Son travay i mélanz pintir, désin, skiltir ou zinstalasyon, èk èn latirans pou bann simbol lu trouv dann lézand lontan. Marmay, Juliette Dennemont i grandi dan lunivèr manèz, Mièl Vèr toussala, é lu apran manié pès souflèt laréograf i serv pèn karousèl. Na èn tralé travay Juliette lé inspiré zimaz i artrouv su karousèl, swadizan i vien lantikité, mwayénaz oubien lé féérik.

Èk son bann désin, Juliette Dennemont i arfé èn nouvèl manière le désin le plant bann gro kolon i té fé. Lu ropran lo désin Antoine Louis Roussin, sat lé montré dann Album de La Réunion, ke la paru ziss apré labolisyon lèsklavaz. Soman, Juliette Dennemont la, lu done la vi lo bann plant épi lo bann zoizo. Astèr, tout néna èn figir, tout i viv. Le litografi « pitorèks » é kolonial lé rofoulé. Le tré kréyon lé zoli wi, néna koulèr latèr. Zot i koné pétèt pa, mé lépok lo bann kolon kom Antoine Roussin, Larényon té « angaroté dann suk », kom i di historien Jean-François Géraud. Té i koup piédbwa tout koté lil, navé pwin la règ ofisièl po nout foré avan 1853. Tèrla bann mang, margoz, la nwa miskad néna èn figir. Juliette Dennemont i atir latansyon su sat i viv, ke lu swa arkonu ou niyé, dan èn sistèm lo sèrsèr Malcom Ferdinand i apèl « viv an kolon ».

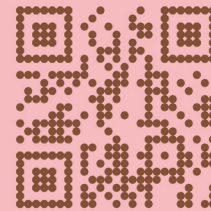
Flash lo nafèr po akout
lo tèks an kréol :



Juliette Dennemont est une artiste réunionnaise diplômée des Beaux-Arts de Paris en 2020. Ses œuvres naviguent entre la peinture, le dessin, la sculpture ou l'installation et s'attachent à explorer le potentiel symbolique d'une grande variété de mythes anciens. Ayant grandi dans un univers familial forain, Juliette apprend la technique de l'aérographe. Nombre de ses œuvres empruntent des éléments picturaux présents dans les manèges forains, provenant d'imaginaires contemporains des mondes antiques, médiévaux et féériques.

Dans cette série de dessins, Juliette Dennemont reprend et augmente les codes de l'iconographie botanique coloniale. Inspirée par l'Album de La Réunion publié par Antoine Louis Roussin dans la deuxième moitié du XIX^e siècle, l'artiste constitue à son tour une série de dessins, où elle entreprend d'animer les éléments végétaux et animaux, par un jeu anthropomorphe faisant apparaître des visages. Le « pittoresque » de la lithographie coloniale est ici contrebalancé par la stylisation de la ligne et la vivacité de la palette. Rappelons qu'à l'époque de l'Album de La Réunion, « la mise en sucre de l'île », selon la formule de l'historien Jean-François Géraud, conduit à des déforestations massives, sans législation forestière précise avant 1853. En dotant une mangue, une margose ou une noix de muscade d'un visage, Juliette Dennemont place la reconnaissance ou la négation du vivant au cœur de ce que le chercheur Malcom Ferdinand appelle « l'habiter colonial ».

Flashez le QR code pour écouter
une version sonore du cartel :



Juliette Dennemont is an artist from Réunion island who graduated from Beaux-Arts de Paris in 2020. Her work includes painting, drawing, sculpture and installation. She explores a wide variety of ancient myths, with a particular interest in symbolism. Having grown up in a family working in fairgrounds, Juliette learned to airbrush. Many of her works borrow pictorial elements from fairground rides and compose a kind of contemporary imagination of ancient, medieval and fairy-tale worlds.

In this series of drawings, Juliette Dennemont takes up and augments the codes of colonial botanical iconography. Inspired by the Album de La Réunion published by Antoine Louis Roussin in the second half of the 19th century, the artist creates a series of drawings, in which she animates plants and animals with anthropomorphic figures. The “pittoresque” of colonial lithography is counterbalanced here by the stylization of the line and the liveliness of the palette. It should be remembered that at the time of the Album de La Réunion, the so-called “sugaring of the island”, as historian Jean-François Géraud puts it, led to massive deforestation, with no precise forestry legislation in place until 1853. By giving a face to a mango, a margosa or a nutmeg, Juliette Dennemont places the recognition or negation of the living world at the heart of what researcher Malcom Ferdinand calls “colonial inhabitation”.

Caroline Déodat

Sous le ciel des fétiches, vidéo gayar kalité, koulèr, nwaréblan, 16min53, 2023.

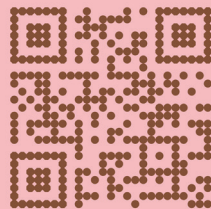
Sous le ciel des fétiches, vidéo HD, couleur, N/B, 16min53, 2023.

Sous le ciel des fétiches, HD video, color, B/W, 16min53, 2023.

Caroline Déodat lé artiss, sinéass épi sèrsèz. Aprè fini èt doktèr lantropoloji (Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales), lu fé en formasyon artistik lékol bozar (Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Lyon). Caroline Déodat i tiliz film èk zinstalasyon po réflési su mouvman zimaz, kansa i ant nout lèspri, dan èn zanbrokal i may rakontaz zistwar èk lètnografi. Son travay la fini èt amontré dan èn tralé zandrwa, kom Musée Reina Sofia (Madrid), Fondation Sandretto Re Rebaudengo (Turin), 67^e Salon de Montrouge, HKW (Berlin). Son kozman Dans la polyphonje d'une île. Les fictions coloniales du séga mauricien té publié èk Éditions B42.

Sous le ciel des fétiches i répon èn traka le zartiss néna : kwékifé èk le tralé zarshiv kolonial néna su listwar séga Moris ? Le séga tipik, lékivalan nout maloya, i pran nésans dann kolonizasyon èk lèsklavaz, kan domoune té i marone épi té i kré zot kominoté an misouk. Zordi, séga la lé sirtou amontré dann zotèl pou bann touriss. Lo film Caroline Déodat i analiz lampriz nou néna èk èn pasé kolonial, le zam érant i kontinié vavang. Koman nou libèr anou kan lo sor la fini èt zété tantéplis si nou, kom si nou lété èn pès « zèt-malizé » dann èn « sèrk lanfè », kom i di Frantz Fanon ? Lartiss i mars si son dé zamb : èn koté lu fé parti la diaspora Moris, lot koté lu lé sèrsèz lasians. Sous le ciel des fétiches i rapèl koman zimaz tout kalité, sat lé vré ou sat lé an kouyon, i tienbo mèm dan nout koko é dan nout kèr.

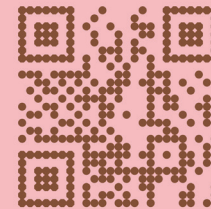
Flash lo nafèr po akout
lo tèks an kréol :



Caroline Déodat est artiste, cinéaste et chercheuse. Docteure en anthropologie de l'École des Hautes Études en Sciences Sociales, elle a été formée à l'École Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Lyon dans le cadre du post-diplôme Art. Par le biais de films et d'installations, elle explore les dimensions spectrales de l'image en mouvement dans une circulation entre fiction et ethnographie. Son travail a notamment été montré au Musée Reina Sofia à Madrid, à la Fondation Sandretto Re Rebaudengo à Turin, au 67^e Salon de Montrouge, à la HKW à Berlin. Son essai Dans la polyphonje d'une île. Les fictions coloniales du séga mauricien est paru aux Editions B42.

Sous le ciel des fétiches répond à la difficulté de montrer l'ubiquité des archives coloniales dans l'histoire du séga mauricien. Né pendant la colonisation et l'esclavage au sein de communautés de fugitifs-ves, le séga mauricien dit tipik survit aujourd'hui principalement sur les scènes touristiques des hôtels. Travaillant la relation d'emprise avec le passé colonial, le film réinvestit les spectres d'un regard qui hante. Comment conjurer cette malédiction des « damné-e-s » pris-e-s dans un « cercle infernal », dont parle si justement Frantz Fanon ? L'artiste part de son double positionnement en tant que membre de la diaspora mauricienne et en tant que chercheuse. Sous le ciel des fétiches consacre la puissance de la surface de projection comme une énigme mentale mais surtout profondément intime.

Flashez le QR code pour écouter
une version sonore du cartel :



Caroline Déodat is an artist, filmmaker and researcher. She holds a PhD in Anthropology from the École des Hautes Etudes en Sciences Sociales, which she completed by an Art post-graduate program at the École Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Lyon. Through film and installation, she explores spectral dimensions of moving images, going from fiction to ethnography. Her work has been shown at the Reina Sofia Museum in Madrid, the Sandretto Re Rebaudengo Foundation in Turin, the 67th Salon de Montrouge, the HKW in Berlin and elsewhere. Her essay Dans la polyphonie d'une île. Les fictions coloniales du séga mauricien was published by Editions B42.

Sous le ciel des fétiches responds to the difficulty of showing the ubiquity of colonial archives in the history of Mauritian séga. Born during colonization and slavery in communities of fugitives, the Mauritian séga known as tipik mainly survives today on hotel tourist stages. Caroline Déodat works on the relationship with a colonial past, questioning what constitutes a haunted gaze. How can we ward off this spell cast on the “damned people”, caught in an “infernal circle”, as Frantz Fanon put it so aptly? The artist speaks from her dual position as a member of the Mauritian diaspora and as a researcher. Sous le ciel des fétiches consecrates the power of the projection surface as a deep and intimate mental enigma.

Lisa Derocle Ho-Léong

Souvenans terba, èn tralé zafèr mayé
(pintir akrilik blé lotrobor, la twal koton, vidéo), 2024.

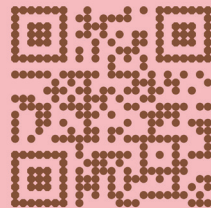
Souvenans terba, techniques mixtes
(peinture acrylique bleu outre-mer, coton, vidéo), 2024.

Souvenans terba, mixed media
(overseas blue acrylic paint, cotton, video), 2024.

Lisa Derocle Ho-Léong i fé dizayn grafik é son diplom i sort l'École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs de Paris. Lu travay su lidantité réyonèz an zanbrokal, kansa domoun i grandi lwin latèr son rasin. Lartiss lé inspiré par le zistwar son fami, lu fabrik zinstalasyon i may-may tout kalité zafèr po rakont migrasyon é doub kiltir. Lu propoz vavang dann somin, santié i ègzis vréman ou santié son rêvman, èk èn amayaz zafèr lavi toulézour. Pès mélanz zépis la i ésèy mandaré èn zistwar ant Larényon é Lafrans, èk èn takon désin, laform, tèknik diféran. Sôvandéfwà lartiss i arfé son manièr nout tradisyon péi rakontaz zistwar, ousa i rant dann ron pou koz fonnkèr.

Lisa Derocle Ho-Léong i travay sanm la mémwar, èk bann zobjé souvenir, foto lontan, vidéo ou diapositiv i klèr son zimaz su lo mir la kaz. Tèrla lo zinstalasyon i nèt akoz lartiss i fé in bouyon mélanzé, ousa lu farlang son souvenir an transh la nostalzi, transh loubli épi transh mémwar i bouz-bouz. I artrouv souvenir la dann tout lo bann tissu, la été pèn é aranzé kom èn tapi mandian, é i pran la form la kaz lo pépé é lo mémé lartiss, ke la désot la mèr po alé viv Bordo lépok Bimidom. Su zot kaz kréol ke zot la arfé laba an Frans, parèy sèt Arjun Appadurai i apèl « ethnoscape » an langkozé, Lisa Derocle Ho-Léong i féklèr détrwa vidéo lu la filmé tèrlamèm, ousa i vwa son matant, son pépé sanm son mémé fé kui manzé koté lu mèm.

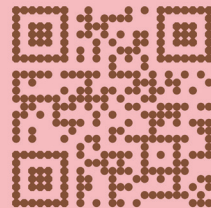
Flash lo nafèr po akout
lo tèks an kréol :



Lisa Derocle Ho-Léong est une designer graphique diplômée de l'École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs de Paris. Elle poursuit un travail protéiforme autour de la reconfiguration de l'identité réunionnaise en situation de migration. Inspirée par l'histoire de sa famille, elle conçoit des installations mixtes racontant le déplacement et la double appartenance culturelle. La designer propose des traversées sensibles de ses pays réels ou rêvés, en convoquant des éléments de la vie quotidienne. Cet ensemble hétérogène offre à voir une histoire de la relation entre île et continent avec une grande générosité de formes et de techniques, dans un élargissement d'un ron traditionnel où le rakontaz zistwar est parfois incarné en personne par l'artiste.

Lisa Derocle Ho-Léong travaille la notion de mémoire à travers la déclinaison matérielle du souvenir, mêlant photographies, vidéos filmées au caméscope ou projection de diapositives. Ici, l'installation naît d'un geste synesthétique où le souvenir est transformé par les couches superposées de nostalgie, d'oubli ou de remémoration. Il se donne à voir dans l'imbroglio de pièces textiles éparses, peintes et recomposées en tapis mendiant, prenant la forme d'une case à l'image de celle de ses grands-parents réunionnais ayant immigré à Bordeaux dans les années 1970. Sur cette case créole reconstituée en France, selon l'exemple de ce que l'anthropologue Arjun Appadurai appelle l'« ethnoscape », Lisa Derocle Ho-Léong projette des vidéos filmées dans l'île, au cours desquelles on voit ses tantes et ses grands-parents cuisiner des caris en sa compagnie.

Flashez le QR code pour écouter
une version sonore du cartel :



Lisa Derocle Ho-Léong is a graphic designer who graduated from the École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs in Paris. Her work focuses on the reconfiguration of Réunionese identity in contexts of migration. Inspired by her family history, she designs mixed-media installations which tell stories of displacement and dual cultural belonging. The designer offers sensitive crossings of her real or dreamed-of countries, using everyday items. This heterogeneous ensemble illustrates a history of the relationship between island and continent with a great generosity of forms and techniques, in an expansion of a traditional “ron” where the “rakontaz zistwar” is sometimes embodied in person by the artist.

Lisa Derocle Ho-Léong works on the notion of memory through the material declension of memory, combining photographs, videos filmed with a camcorder or slide projections. Here, the installation is born of a synesthetic gesture in which the memory is transformed by superimposed layers of nostalgia, oblivion or recollection. It becomes visible in the imbroglio of scattered textile pieces, painted and recomposed into a “tapis mendiant”, taking the form of a house, imitating that of his Réunionese grandparents who immigrated to Bordeaux in the 1970s. On the surface of this Creole house rebuilt in France, Lisa Derocle Ho-Léong projects videos filmed on the island, showing her aunts and grandparents cooking curries with her, following the example of what anthropologist Arjun Appadurai calls the “ethnoscape”.

Emma Di Orio

Èn séri tablo diféran, 2022-2024. Le tablo i apèl :

Série de tableaux, 2022-2024. Composée de :

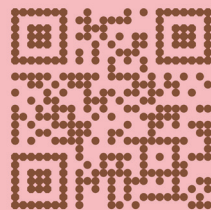
Series of paintings, 2022-2024. Composed of:

- Aquarium, 50x50cm
- The Gardener, 100x73cm
- Éternité, 46x33cm
- La lupa, 100x70cm
- Guide spirituel, 80x50cm

Emma Di Orio lé èn lartiss péi ke la étidié a lékol Bozar Lopor (École Supérieure d'Art de La Réunion). Son travay i tiliz èn tralé la tèknik : désin, pintir, brodri Silaos, près-près sérigrافی, gravir, stritart, tatouaz èk laparèy ou zégui filao, épi anbiansman la mizik, èk son tinon lasèn Virtual Malicia. Lo travay Emma Di Orio i fabrik èn fantézi èk èn lèspri fanm dobout ou fanm kabar, komkidiré nout fonnkézèz péi Maya Kamaty. Lu may linivèr lo rèv, linivèr linternèt, linivèr lo pèp. Emma Di Orio i mélanz la natir péi èk bann kréatir i sort son koko, bann zanimo dolo, zanimo la foré, parèy bann zèstratérés.

La séri pintir Emma Di Orio i èspoz tèrla néna plizièr zinspirasyon. Nadéfwà lu arfé son manièr èn lézand lontan, kom lo zistwar la Rom antik Rémus èk Romulus, nadéfwà lu forz èn limaz té inspiré kroyans zèstratérés zané 2000. Komsa mèm lartiss i fabrik èn linivèr èspésial, ousa lu mèt bann référans Larényon sanm référans latèr antièr. Anndan son fanourn la référans, lasians fanm dobout épi lasians lanatir lé kom dé zarboutan dan èn kaz, swa ki pran la form la malis tapounang, swa ki pran la form èn téat ousa domoun i pran swin son lantouraz. Ek tousala personaz fanm sanm fèy sonj oubien lo shien lé parèy èn ti lanj légliz èk la zèl, lartiss i moukat la domèstikasyon é lu amont ke lé mantèr kalkil noré èn lèspès méyèr kin not dan lanatir. Emma Di Orio i rapèl lapwin riyin lé odsi ou an dsou, tout lé gayar.

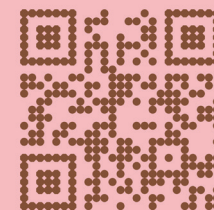
Flash lo nafèr po akout
lo tèks an kréol :



Artiste réunionnaise, Emma Di Orio étudie à l'École Supérieure d'Art de La Réunion avant d'expérimenter une grande variété de techniques : dessin, peinture, broderie, sérigraphie, gravure, street art, tatouage à la machine ou au handpoke et enfin pratique de mixage, sous le nom de DJ Virtual Malicia. Le travail d'Emma Di Orio se construit à travers une approche féministe et fantaisiste, à la croisée d'univers oniriques, numériques, et populaires. Elle associe souvent la végétation luxuriante de l'île à des créatures de son invention, êtres hybrides tantôt associés à l'eau, tantôt venus de la forêt, et dont l'apparence rappelle parfois celles de créatures extra-terrestres.

La série de toiles qu'Emma Di Orio expose dans Zistwar mantèr donne à voir de multiples inspirations. De la réécriture du mythe latin de Rémus et Romulus à l'imaginaire extra-terrestre des années 2000, l'artiste compose un univers singulier où les éléments insulaires sont incrustés dans un champ référentiel quant à lui explicitement mondialisé. Au sein de ce puzzle de références, les lectures féministe et écologique forment deux constantes, que ce soit au moyen d'un érotisme épanoui ou d'une scénographie de l'octroi du soin. En créant une série d'être féminins dont les semblables sont tour à tour de grandes feuilles de songe ou des chiots aux traits chérubins, l'artiste s'amuse de la notion de domestication et invalide la hiérarchie du règne vivant avec beaucoup de piquant et de tendresse.

Flashez le QR code pour écouter
une version sonore du cartel :



Réunionese artist Emma Di Orio studied at the École Supérieure d'Art de La Réunion, before experimenting creation with a wide variety of techniques: drawing, painting, embroidery, screen painting, engraving, street art, machine and handpoke tattooing, as well as mixing, under the name DJ Virtual Malicia. Emma Di Orio's work takes a feminist, whimsical approach, at the crossroads of dreamlike, digital and popular worlds. She often associates the lush vegetation of the island with creatures of her own, hybrid beings sometimes associated with water, sometimes coming from the forest, and whose appearance can be reminiscent of extraterrestrial creatures.

The series of paintings exhibited by Emma Di Orio in Zistwar mantèr reveal multiple inspirations. From the rewriting of the Latin myth of Remus and Romulus to the extra-terrestrial imaginary of the 2000s, the artist composes a singular universe in which insular elements are embedded in a field of references that is explicitly globalized. However, feminist and ecological perspectives are two constants, whether by a blossoming eroticism or a scenography of the granting of care. By creating a series of female beings whose companions are large taro leaves or cherubic puppies, the artist pokes fun at the notion of domestication and invalidates the hierarchy of the living world, with great piquancy and tenderness.

Brandon Gercara

Kaka poul i fé pous tété, vidéo gayar kalité, koulèr, 9min43, 2018. Mayaz lamatièr (farfar, griyaj park poul, skiltir an kaka poul é laplim poul), 2024.

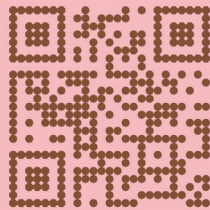
Kaka poul i fé pous tété, vidéo HD, couleur, 9min43, 2018. Assemblage mixte (tiroir, cage, sculptures en excréments et plumes de poule), 2024.

Kaka poul i fé pous tété, HD video, color, 9min43, 2018. Mixed installation (drawer, cage, sculptures made of chicken feces and feathers), 2024.

Brandon Gercara i défini alu kom èn lartiss i fé rosèrs é osi kom èn militan-t kwir é dékolonial. Lu lé diplômé lékol Bozar Lopor (Ecole Supérieure d'Art de La Réunion) é son travay i kritik tout kalité dominasyon i ègziss dan èn kontèks poss-kolonial. Lu tiliz èn tralé tèknik, èk pèrfòmans, foto, vidéo é zinstalasyon. Lu lé èn lartiss asosié o Fonds Régional d'Art Contemporain de La Réunion é lu la kréé lasosiasyon Requeer, ke la fini organiz èn takon mouvman kiltirèl épi lo promié mars LGBTQIA+ isi mèm Larényon. Son travay i répon lo zopréyson i ègziss é la fini èt prezanté dann zandrwa kom Salon de Montrouge, Rencontres photographiques de Guyane, CCCOD de Tours, Transpalette de Bourges épi ayèr ankor.

Lèw dar la i fé référans lo kroyans péi i di kaka poul i fé pous tété bann tifi. Si zot i louk lo vidéo, zot i véra lartiss ke la po gom la tay partou si son tété, anndan lo park poul son papa. Lu kalkil son tété i sa pousé, dan èn zès ke lé swa inosan, swa an foutan. Brandon Gercara i mont sak lé konsidéré èn zafèr tantin, èn zafèr poupèt, po rofoul limaz lo kok kom èn zanimo bononm. Lu affront osi le zimaz ron kok i asosi lo kok èk lo boug. La tay poul lé rékolté par lartiss komsa sa té èn frui, i azout èn ti pé la blag, èk èn kroyans lé pri o pié dla lèt, po refiz se rol-bononm-èk-madam. Anfin, èn skiltir tété té fé èk la tay poul, po ashèw rant dan nout volan.

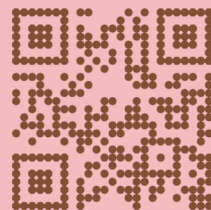
Flash lo nafèr po akout lo tèks an kréol :



Brandon Gercara se définit comme artiste chercheur-e, militant-e queer et décolonial-e. Diplômé-e de l'École Supérieure d'Art de La Réunion, son travail se concentre sur une étude critique des dynamiques de domination dans un contexte post-colonial. Iel développe une pratique pluridisciplinaire, incluant performance, photographie, vidéo et installation. Artiste associé-e au Fonds Régional d'Art Contemporain de La Réunion et fondateur-ice de l'association Requeer au sein duquel iel a organisé de nombreux festivals ainsi que la première marche LGBTQIA+ de La Réunion, sa création répond à de multiples oppressions. Ses œuvres et sa recherche ont été présentées, notamment, au Salon de Montrouge, aux Rencontres photographiques de Guyane, au CCCOD de Tours ou au Transpalette de Bourges.

Kaka poul i fé pous tété tire son titre d'une croyance réunionnaise affirmant que les excréments de poule font pousser les seins des adolescentes. Dans un geste que l'on voudra ingénu ou provocateur, la vidéo montre l'artiste en train d'étaler les excréments récoltés dans le poulailler de son père sur sa poitrine. En arrière-fond sonore, on discerne le chant des coqs, animaux souvent associés à la virilité et dont le symbole est ironiquement détourné par le geste répété de l'artiste. En cherchant à tout prix à visibiliser des attributs dits féminins, Brandon Gercara contrevient à l'imaginaire traditionnel du coq, fier meneur de basse-cour, dont la masculinité est notamment performée au cours des ron kok. La matérialité excrémentielle augmente la vidéo d'un dispositif non dénué d'humour, où l'interprétation littérale de la croyance brise l'image hétéronormée de la gallinacée. Une sculpture de seins moulés avec les excréments en question achève de troubler l'attention.

Flashez le QR code pour écouter une version sonore du cartel :



Brandon Gercara defines themselves as an artist-researcher, queer and decolonial activist. A graduate of the Ecole Supérieure d'Art de La Réunion, their work focuses on a critical study of dynamics of domination in a post-colonial context. Their artistic practice is quite diversified, including performance, photography, video and installation. An associate artist of the Fonds Régional d'Art Contemporain de La Réunion and founder of the Requeer association, where they organized numerous events and festivals and the first LGBTQIA+ Pride in La Réunion, their work responds to multiple oppressions. Their work and research have been presented at the Salon de Montrouge, the Rencontres photographiques de Guyane, the CCCOD in Tours, the Transpalette in Bourges, and elsewhere.

Kaka poul i fé pous tété takes its title from a Réunionese belief that chicken droppings make teenage girls grow breasts. With a very ingenuous or very provocative gesture, the video shows the artist spreading the excrement collected from their father's "park poul" on their chest. In the background, we hear the crowing of roosters, animals often associated with virility, whose symbolism is ironically hijacked by the artists repeated gesture. By seeking at all costs to make visible so-called feminine attributes, Brandon Gercara contradicts the traditional imaginary of the "kok", proud leader of the barnyard, whose masculinity is notably performed during "ron kok". The excremental materiality enhances the video with a humorous note, in which the literal interpretation of the belief shatters the heteronormative image of the gallinaceous creature. A sculpture of breasts molded from the excrement in question further confuses the viewer.

Kako

Je me suis perdu de vue, èn tralé zafèr (lank èk sharbon fuzin su féy papié, bwa, métal, akrilik, féy vako), 350x300x250sm, 2021-2023.

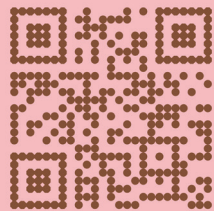
Je me suis perdu de vue, techniques mixtes (encre et fusain sur papier, bois, métal, acrylique, feuilles de vacoa), 350x300x250cm, 2021-2023.

Je me suis perdu de vue, mixed media (ink and charcoal on paper, wood, metal, acrylic, vacoa leaves), 350x300x250cm, 2021-2023.

Kako lé né lao Monvèr Léo, èn ti kwin natir lo sud nout galé. Lu yèm piédbwa é lu viv avèk dépi marmay. Sépousa lu transpoz azot dan son travay, dabor an désin épi èk lapintur, apré dann foto lavi toulézour ou foto zistwar lontan. Kako i présiz son travay toultan kansa lu rankont dot zartiss (Hugh Weiss, Hervé Di Rosa), osi kansa lu voyaz (Lashin, Lind, Mada, Mozambik), sak fwa dan èn péi ke na èn lien èk lo pèp réyoné. Tout son bann désin, pintir, vidéo, pèrformans, zinstalasyon i koz piédbwa. Sé èn piédbwa rasin la fami, èn piédbwa po fé nèt kozé, èn piédbwa la liberté, èn piédbwa sakré ou èn foré i kashièt simbol. Lumin, kansa lu aparé, parèy lu lé tou ni èk son lantouraz – na défwa lé tou ni mèm, kom dan la séri foto Kako la fé èk son dalon Stéphane Kenkle pou zot projé « largrikiltir » i apèl La Kour Madam Henri.

Èk son lèv la, Kako i rofé mèm èn travay su piédbwa. Lu la travay tantéplis su se relasyon-èk-lantouraz. Le désin lé akompanié par èn linstalasyon é lartiss i zoué èk lo limit lo péisaz, parske lu koné sé èn katégori i dépan kisa i gard. Parèy Kako i di anou : sèt i gard i pé fé lo swa prêt latensyon èn not kalité pwindvi sapa la sièn. Travay Kako i rapèl osi èn kozman zarboutan Sudel Fuma épi èn fonnkèr Jean-Claude Carpanin Marimoutou si lo sizé fotografi gro kolon, kansa lantropoloji té mayé èk rabèsman lo fanm é lo zom. Lo bann tèknik (désin èk lank épi sharbon fuzin, luil pintir é mayaz lamatièr) i fé léko èk le filozofi Kako. Lu viv son relasyon-èk-lantouraz kom plantèr é osi kom artiss.

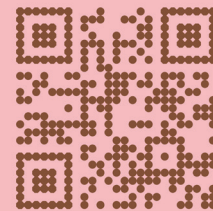
Flash lo nafèr po akout lo tèks an kréol :



Kako est né à Mont Vert les Hauts, un coin de nature dans le sud de l'île de La Réunion. Fasciné par les piédbwa et vivant avec eux dès l'enfance, il les transpose dès ses premières toiles, puis les juxtapose avec des instantanés de vie quotidienne ou des scènes mythologiques. La pratique picturale de Kako mûrit au fil de ses rencontres avec d'autres artistes (Hugh Weiss, Hervé Di Rosa), ainsi qu'au cours de ses nombreux voyages (Chine, Inde, « Pays Madécasse », Mozambique), tous en lien avec l'histoire du peuplement réunionnais. Chez Kako, les dessins, peintures, vidéos, performances et installations ont en commun l'obsession de l'arbre. Ce dernier est tour à tour ou simultanément arbre généalogique, arbre à palabres, arbre de la liberté, arbre sacré et forêt de symboles. Lorsqu'il est figuré, l'humain apparaît dans une forme de nudité écologique – parfois tout à fait littérale, comme dans la série de photographies que Kako et Stéphane Kenkle exposent autour de leur projet d'« artgricuture » nommé La Kour Madam Henri.

Avec Je me suis perdu de vue, Kako formalise une nouvelle fois le leitmotiv écologique qui est lui propre depuis plusieurs décennies maintenant. En augmentant le travail de dessin par une installation, l'artiste se plaît à redéfinir le genre du paysage, dont l'existence découle tout entière de celle du regard humain. Libre à ce dernier de se décentrer, semble dire Kako. Dans le même temps, les dessins de l'artiste ne peuvent manquer de renvoyer aux réflexions de Sudel Fuma et de Jean-Claude Carpanin Marimoutou autour du lien entre regard, anthropologie et photographie coloniale. Le choix des techniques (dessin à l'encre et au fusain, peinture à l'huile et assemblage) matérialise également la position de l'artiste, dont la pratique écologique, dans l'île, est aussi bien agricole qu'artistique.

Flashez le QR code pour écouter une version sonore du cartel :



Kako was born in Mont Vert les Hauts, a corner of nature in the south of Réunion Island. Fascinated by trees and living with them since childhood, he transposes their shapes in his first canvases, before juxtaposing them with snapshots of daily life or mythological scenes. Kako's pictorial practice matured over the course of his encounters with other artists (Hugh Weiss, Hervé Di Rosa), as well as during his many travels (China, India, Madagascar, Mozambique), all territories linked to the history of Réunionese people. Kako's drawings, paintings, videos, performances and installations all share a common obsession with the tree. The tree can simultaneously be a genealogical tree, a palaver tree, a tree of freedom, a sacred tree and a forest of symbols. When depicted, humans appear in a form of ecological nudity - sometimes quite literal, as in the series of photographs that Kako and Stéphane Kenkle are exhibiting around their "artgricuture" project called La Kour Madam Henri.

With Je me suis perdu de vue, Kako once again formalizes the ecological leitmotiv that has been his own for several decades now. By augmenting his drawing work with an installation, the artist takes pleasure in redefining the genre of landscape, whose very existence derives from that of the human gaze. Kako seems to be saying that the human eye is free to decentralize itself. At the same time, the artists drawings are reminiscent of Sudel Fuma and Jean-Claude Carpanin Marimoutou's reflections on the relationship between gaze, anthropology and colonial photography. The choice of techniques (ink and charcoal drawing, oil painting and assemblage) also materializes the position of the artist, whose ecological practice on the island is as much agricultural as artistic.

Stéphanie Lebon

Mi lé in lil / Je suis une île,
pintir lo mir, 300x400sm, 2024.

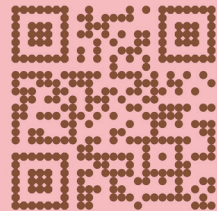
Mi lé in lil / Je suis une île,
peinture murale, 300x400cm, 2024.

Mi lé in lil / Je suis une île,
wall painting, 300x400cm, 2024.

Stéphanie Lebon lé né tèrta mèm é lu lé grafiist é pint lalfabé. Lu lé diplomé dé lékol bozar, sèt isi (Ecole Supérieure d'Art de La Réunion) é èn not lot koté lamèr (Ecole d'Art Maryse Eloy de Paris). Lu viv é lu travay Larényon dopi 2019 apré èn périod labsans. Avansa, Stéphanie Lebon la vavang koté Buénozèr é lu la apran èn takon zafèr : kaligrafi, frèks, pintir la boutik èk zouti lontan ou zouti koméla, désin lalfabé, désin lo mo. Dèrnié kou, Stéphanie Lebon la konsant son travay su la lang. Le kréol réyoné néna èn gramèr i ègzist, néna plizière prononsiasyon é néna tout kalité rasin malangé. Mé koté lèstétik, koté grafik la, na pwin riyin. Sépousa lo bann kréasyon Stéphanie Lebon i ésèy propoz èn nouvo matièr. Lu mani désin lalfabé, sa lapa fasil, mé lu renou osi èk fonnkèr. Sètané, lartiss i prézant son promié lèspozisyon Pèizaj isimèm, la Sité Dézar Sin-Dni.

Stéphanie Lebon la desid pèn si lo mir èn ti lèkstré « Lodèr mon péi » Ousanousava. Séga la lé konu sépakoman, mé i rapèl anou la mizik i kont vréman dan la kréasyon réyonèz zordi. Lalbom Déraciné lé paru lané 1990, èk « Lodèr mon péi » ke lé tré famé annndan. Lalbom i rakont lavi lo pèp toulézour, linzistis sosial, batay politik é souvandéfw lègzil lot koté lamèr. Le kozé Frédéric Joron i dékri la sosiété péi, zis avan zané 2000, kansa tout té antrin chanjé. Anfindkont, Stéphanie Lebon i ran lomaj Ousanousava èk èn lalfabé fané, lèr de dir ke nout mémwar loralité i disparèt oubien i raparèt èk lo tan.

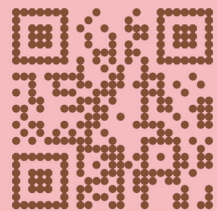
Flash lo nafèr po akout
lo tèks an kréol :



Née à La Réunion, Stéphanie Lebon est une graphiste et peintre en lettres diplômée de l'École d'Art Maryse Eloy (Paris) et de l'École Supérieure d'Art (Le Port). Elle vit et travaille de nouveau à La Réunion depuis début 2019. Au cours d'un séjour de trois ans passés à Buenos Aires, l'artiste apprend différentes techniques : calligraphie, fresque, signpainting traditionnel et contemporain, illustration de lettres, dessin de police de caractère. Récemment, l'artiste concentre sa recherche autour du langage. Le créole réunionnais dispose d'une grammaire indicative, de variantes phonétiques et d'étymologies historiques. Du côté esthétique, en revanche, le champ graphique est dépouillé. Les créations de Stéphanie Lebon formulent ainsi des propositions inédites, où la pratique du lettrage et de la typographie, très technique, est associée à des gestes plus ouvertement poétiques. En 2024, l'artiste présente sa première exposition personnelle Pèizaj à la Cité des Arts de Saint-Denis.

Avec cette œuvre murale, Stéphanie Lebon convoque la chanson de séga « Lodèr mon péi » du groupe Ousanousava au sein de l'espace d'exposition. La chanson emblématique de ce groupe très populaire rappelle la place omniprésente de la musique dans la création contemporaine réunionnaise. Sorti en 1990, l'album Déraciné dont le titre « Lodèr mon péi » fait partie est l'un des plus connus. Il raconte la vie quotidienne du peuple réunionnais, la dureté des inégalités sociales, les luttes politiques et l'exil éventuel. Stéphanie Lebon, quant à elle, rend hommage à la chanson d'Ousanouva au moyen d'un lettrage estompé, en laissant entendre que la mémoire orale disparaît ou réapparaît au gré du temps.

Flashez le QR code pour écouter
une version sonore du cartel :



Born in La Réunion, Stéphanie Lebon is a graphic designer and letter painter who graduated from the Maryse Eloy School of Art (Paris) and the Ecole Supérieure d'Art (Le Port). She has been living and working again in the island since 2019. During a three-year stay in Buenos Aires, the artist learned various techniques: calligraphy, fresco, traditional and contemporary signpainting, letter illustration and font design. Recently, the artist focuses her research on language. Réunionese Creole has an indicative grammar, phonetic variants and historical etymologies. Aesthetically, on the other hand, the graphic field is uncluttered. Stéphanie Lebon's creations thus formulate unprecedented proposals, in which the highly technical practice of lettering and typography is combined with more overtly poetic gestures. In 2024, the artist presents her first solo show, Pèizaj, at the Cité des Arts in Saint-Denis.

With this mural, Stéphanie Lebon conjures up the séga song “Lodèr mon péi” by the group Ousanousava within the exhibition space. The emblematic song by this very popular group is a reminder of how poetry is omnipresent in contemporary Réunionese creations. Released in 1990, the album Déraciné, of which “Lodèr mon péi” is part of, is one of the best-known. It recounts the daily life of the Réunionese people, the harshness of social inequalities, political struggles and sometimes exile. Stéphanie Lebon, for her part, pays tribute to Ousanouva's song with faded lettering, suggesting that oral memory disappears or reappears with the passage of time.

Ambre Maillot

Ambre Maillot, Diabolana, des paniers deau et de brume, en séri vaz an vèr soufflé èk mandaré dési (pay chouchou, vétivèr, choka, lagapant), dimansyon diféran, 2024. Artizan : Angèle Paris, Association des petits métiers, Marie-Paule Laup. En ti gin mandaré èk désin, 2024.

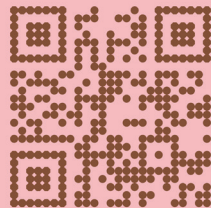
Ambre Maillot, Diabolana, des paniers deau et de brume, série de vases en verre soufflé et ornementés de tresses végétales (paille chouchou, vétiver, choca, agapanthe), dimensions variables, 2024. Artisanes : Angèle Paris, Association des petits métiers, Marie-Paule Laup. Échantillon de tresses végétales et dessins, 2024.

Ambre Maillot, Diabolana, des paniers deau et de brume, series of blown glass vases decorated with plant braids (paille chouchou, vetiver, choca, agapanthus), variable dimensions, 2024. Craftswomen: Angèle Paris, Association des petits métiers, Marie-Paule Laup. Plant braid sample and drawings, 2024.

Ambre Maillot lé èn dizaynèr é artiss péi. Lu la parti fé son zétid laba Pari dan dé zékol (Ecole Nationale Supérieure d'Arts Appliqués épi Ecole Boule). Zordi, lu travay ant Lafrans é Larényon, èk lo soutien le Fonds Régional d'Art Contemporain de La Réunion, la Direction Régionale des Affaires Culturelles de la Réunion oubien Ateliers Médicis. Lu vé pans épi forz èn dizayn antikolonial, an fanm dobout, pou don laform a nout rakontaz laboush, a nout mémwar kaskasé lé an zékli.

Lo bann vaz Diabolana i fé référans kat figir maronaz péi, èk in mayaz lo vré èk lo fo : Héva, Rahariane, Sarlave épi Simangalove. Ambre Maillot la lir latèz doktora Marie-Ange Payet é la transpoz son kozman dann vaz an vèr. La koulèr klèr i fé pans dolo i koul é i rapèl koman la vi la i pé nir fèb, sirtou kansa domoune té i marone lontan. Anfindkont, lo bann trèss mandaré i fé pans èn tant, in panié-korbèy, kom dan sèt lékrivèn Ursula K. Le Guin i apèl « téori Zistwar-Latant ». Téori la i di komsa bann sians la min kom mandaré, sé èn zistwar fanm dobout nou dwa arkonèt é onoré. Pès kart mandaré Ambre Maillot i rod fé èk tout le bann zèrb péi, nadéfwà lé endémik mèm, kansa i dépan lo klima prési, lé èspliké dann liv lu pibli èk le FRAC su son séri lo vaz, ké lé amontré tèrta mèm.

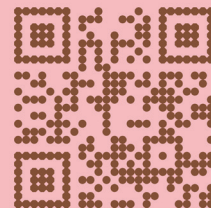
Flash lo nafèr po akout
lo tèks an kréol :



Originaire de La Réunion, Ambre Maillot est artiste et designer. Elle se forme en design à Paris en intégrant L'École Nationale Supérieure d'Arts Appliqués et des Métiers d'Art et l'École Boule. Aujourd'hui, elle travaille entre le territoire hexagonal et l'île natale. Son travail est notamment soutenu par le Fonds Régional d'Art Contemporain de La Réunion, la Direction Régionale des Affaires Culturelles de la Réunion ou encore les Ateliers Médicis, au niveau national. Elle souhaite notamment penser et fabriquer un design anticolonial et féministe afin de donner forme à des récits immatériels, à une mémoire fragmentaire.

Les vases de la série Diabolana renvoient à quatre figures féminines du marronnage à l'île de La Réunion, entre fiction et réalité historique : Héva, Rahariane, Sarlave et Simangalove. A partir de la consultation de la thèse de Marie-Ange Payet, Ambre Maillot transpose une documentation fournie dans la formalisation de vases en verre soufflé. Rappelant l'élément liquide par la transparence, le verre métaphorise un principe de vitalité rendu extrêmement fragile par la condition du marronnage. La tresse végétale, enfin, convoque l'image du panier et, en creux, la « théorie de la Fiction-Panier » de l'écrivaine Ursula K. Le Guin, conférant aux savoirs artisanaux du mandaré une charge narrative indéniablement féministe. Cette topographie des savoirs de tressage, dont certains sont endémiques et liés à des micro-climats de l'île, est notamment explicitée dans le livre qu'Ambre Maillot publie en collaboration avec le FRAC et présente ici.

Flashez le QR code pour écouter
une version sonore du cartel :



Born in La Réunion, Ambre Maillot is an artist and designer. She graduated from the Ecole Nationale Supérieure d'Arts Appliqués et des Métiers d'Art and the Ecole Boule. Today, she works between France and her native island. Her work is supported by the Fonds Régional d'Art Contemporain de La Réunion, the Direction Régionale des Affaires Culturelles de la Réunion and the Ateliers Médicis in France. Ambre Maillot aims to conceive and to produce an anti-colonial, feminist design that gives shape to intangible narratives and fragmentary memory.

The vases in the Diabolana series refer to four women known as Maroons (fugitives, previously enslaved) on Réunion Island, between fiction and historical reality: Héva, Rahariane, Sarlave and Simangalove. Based on Marie-Ange Payet's PhD dissertation, Ambre Maillot transposes extensive documentation by formalizing blown-glass vases. Reminiscent of the liquid element through its transparency, the glass metaphorizes a principle of vitality, extremely weakened by the escape from the plantation. Finally, the plant braid evokes the image of the basket and, consequently, writer Ursula K. Le Guin's "Carrier Bag Theory of Fiction", giving the craft skills of the "mandaré" (braiding) an undeniably feminist narrative dimension. This topography of braiding, some of which is endemic to the island's micro-climates, is explained in the book Ambre Maillot publishes in collaboration with the FRAC and presents here.